

LIGJ
Nr. 96/2014

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË KREDISË PËR EKSPORT NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, QË VEPRON NË EMËR TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE, DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA AG PËR FINANCIMIN E PROJEKTIT TË FURNIZIMIT ME UJË TË PESHKOPISË, “KONTRATË ME ÇELËSA NË DORË”

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË,

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e kredisë për eksport ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, dhe UniCredit Bank Austria AG për financimin e projektit të furnizimit me ujë të Peshkopisë, “Kontratë me çelësa në dorë”, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji dhe pjesëve përbërëse të tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 24.7.2014

Shpallur me dekretin nr. 8674, datë 11.8.2014 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

DRAFT 20.11.2013

MARRËVESHJE PËR KREDI EKSPORTI

KREDI E BUTË NR. 232.671 PËR NJË SHUMË PREJ 4.000.000,00 EUROSH

DATË2013 LIDHUR NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË QË VEPRON NË EMËR TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE PËRFAQËSOHET NGA MINISTRIA E FINANCAVE (SI HUAMARRËSI) DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA AG (SI HUADHËNËSI) MBI FINANCIMIN E PROJEKTIT “FURNIZIMIN ME UJË NË PESHKOPI, KONTRATË ME ÇELËSA NË DORË”

Kjo marrëveshje për kredi eksporti, për një kredi të butë nr. 232.671, për një shumë prej 4.000.000,00 eurosh (Marrëveshja) e datës në 2013, dhe e lidhur ndërmjet Huamarrësit të specifikuar në aneksin 1 (“Huamarrësi”), dhe Huadhënësit (“Huadhënësi”) të specifikuar në aneksin 1.

1. PËRKUFIZIME

Në Marrëveshjen dhe anekset bashkëlidhur, shprehjet e mëposhtme, do të kenë kuptimet e mëposhtme:

“Data e Pranimit” nënkupton datën kur Marrëveshja nënshkruhet nga të dyja palët dhe ratifikohet nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë.

“Aneks” nënkupton një aneks në këtë Marrëveshje, termat e të cilit do të konsiderohen se janë përfshirë në këtë Marrëveshje dhe bëhen pjesë e saj.

“Periudhë vlefshmërie” nënkupton periudhën e specifikuar në aneksin 3 gjatë së cilës mund të kryhen tërheqje të shumës së kredisë brenda kuadrit të kredisë.

“Kredimarrje” nënkupton një shumë të tërhequr nga Huamarrësi brenda shumës të kredisë.

“Ditë Pune” nënkupton një ditë në të cilën bankat janë hapur për punë, dhe mund të kryhen veprime, përfshirë dhe depozita në valutë të huaj ndërmjet bankave në Vjenë dhe Tiranë.

“Data e mbylljes” nënkupton datën e përcaktuar në seksionin 7 këtu.

“Kuadri i Kredisë” nënkupton shumën e specifikuar në aneksin 3 brenda së cilës Huamarrësi mund të tërheqë

kredi brenda Periudhës së Vlefshmërisë.

“Euro” ose “€” është monedha e vetme e atyre shteteve të Bashkimit European që kanë miratuar euron si monedhën e tyre në përputhje me legjislacionin e Bashkimit European në lidhje me Bashkimin European Ekonomik dhe Monetar.

“EURIBOR” nënkupton shkallën vjetore të përqindjes të barabartë me vlerën aktuale mbi bazë konvente 365/360 të shkallës mesatare të depozitave EURIBOR, siç është rënë dakord me EURIBOR FBE (faqe 248) për një periudhë të barabartë me periudhën për të cilën interesi duhet të përcaktohet nga Huadhënësi (seksioni 3.3), afërsisht në orën 11:00 sipas orës së Brukselit, në ditën e dytë të punës para fillimit të periudhës përkatëse të interesit. Në këtë kontekst, “FBE” nënkupton “Federatën Bankare Europiane”.

“Llogari kredie” nënkupton llogarinë e hapur në emër të Huamarrësit në përputhje me dispozitat e seksionit 2.3.

“Dita Përfundimtare e Pranimit” nënkupton datën në të cilën Huamarrësi ka marrë prej Eksportuesit të Projektit, kopjen e certifikatës përfundimtare të marrjes në dorëzim të miratuar nga Blerësi i Projektit.

“Datat e Pagesës së Interesit” nënkupton datat 31 mars, 30 qershor, 30 shtator dhe 31 dhjetor të çdo viti, me kusht që në rastet kur ato nuk janë Ditë Pune, do t’i referohen Ditës së Punës që vjen menjëherë para kësaj date.

“Periudha e Interesit” nënkupton një periudhë.

i) Që fillon në datën e marrjes së kredisë ose ditën e fundit të periudhës paraardhëse të interesit; dhe

ii) Që mbaron në datat 31 mars, 30 qershor, 30 shtator dhe 31 dhjetor të çdo viti.

“Barrë” nënkupton çdo sigurim kredie për pronë të paluajtshme, bllokim pasurie, kolateral, hipotekim, obligacion, titull, premtim apo çdo sigurim tjetër që lind në çfarëdo rrethane.

“Kredi” nënkupton shumën principale totale të huave të tërhequra nën kuadrin e kredisë dhe për periudhën që është pashlyer.

“Datat e Detyrueshme të Shlyerjes” nënkupton datat në çdo vit të specifikuar në aneksin 3, me kusht që nëse ndonjë nga këto data nuk është Ditë Pune, do t’i referohen Ditës së Punës që vjen menjëherë para kësaj date.

“OeKB” nënkupton Oesterreicheische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, 1011, Vienna, Austria, që vepron si Agjenci e Kredisë së Eksportit, për dhe në emër të Republikës së Austrisë.

“Garanci e OeKB-së” nënkupton një garanci nr. 232.671, të lëshuar nga OeKB-ja në lidhje me kuadrin e kredisë, për dhe në emër të Republikës së Austrisë, në përputhje me ligjin e 1981 për nxitjen e eksportit, i ndryshuar.

“Procedurë pagese” nënkupton procedurën për pagesën e huave, të specifikuar në aneksin 4.

“Projekt” nënkupton Projektin e specifikuar në aneksin 2.

“Blerës i Projektit” nënkupton Ministrinë e Transportit dhe Infrastrukturës, Drejtorinë e Përgjithshme të Ujësjetllës-Kanalizime, rruga “Sami Frashëri”, nr. 4, Tiranë, Shqipëri, të specifikuar në aneksin 2.

“Eksportues i Projektit” nënkupton Tiroler Rohre GmbH, Innsbrucker Strasse 51, 6060 Hall në Tirol, Austri, të specifikuar në aneksin 2.

“Marrëveshje Blerjeje” nënkupton marrëveshjen në lidhje me Projektin të lidhur ndërmjet Eksportuesit të Projektit dhe Blerësit të Projektit, të specifikuar në aneksin 2.

“Seksion” nënkupton një seksion të kësaj Marrëveshjeje.

2. KUADRI I KREDISË

2.1 Hyrje

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është të përcaktojë termat dhe kushtet në të cilat Huadhënësi do të financojë 100% të vlerës totale të kontratës (por deri në shumën maksimale të specifikuar si “Kuadri i kredisë” në aneksin 3 bashkëlidhur) që do të paguhet nga Blerësi i Projektit kundrejt Eksportuesit të Projektit sipas Marrëveshjes së Blerjes.

2.2 Kredia

Huadhënësi bie dakord të vërë në dispozicion të Huamarrësit kredinë gjatë Periudhës së Vlefshmërisë, sipas termave dhe kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje, me kusht që mund të merret një Hua nga Huamarrësi sipas Kuadrit të Kredisë në përputhje me Procedurat e Pagesës të specifikuar në aneksin 4, dhe do të zbatohet ndaj pagesës së çmimit që i detyrohet Eksportuesit të Projektit sipas Marrëveshjes së Blerjes.

Kredia që jepet sipas kësaj Marrëveshjeje përfshihet, dhe është në përputhje me to, nën dispozitat e rregullave dhe rregulloreve për kreditë e eksportit, nxjerrë nga Republika e Austrisë. Huamarrësi ka parasysh se financimi mbështetet nga fondet e ndihmës publike me një element granti prej 35.30% (tridhjetë e pesë, pikë tridhjetë për qind).

Huadhënësi mund të refuzojë të disbursojë një kredimarrje, nëse një kredimarrje e tillë dhe interesi prej saj, nuk do të mbulohen nga garancia e lëshuar nga OeKB-ja për dhe në emër të Republikës së Austrisë në përputhje me

ligjin e vitit 1981 për nxitjen e eksportit, i ndryshuar) dhe/ose marrëveshja rifinancuese me OeKB-në nuk është më në fuqi.

2.3 Llogaria e kredisë

Huadhënësi do të hapë një llogari në euro në emër të Huamarrësit, e cila do quhet “Llogari Kredie”. Çdo kredimarrje sipas kësaj marrëveshjeje do të debitohet në Llogarinë e Kredisë, në përputhje me këtë Marrëveshje, me vlerën dhe datën e pagesës së një kredimarrjeje të tillë. Po në Llogarinë e Kredisë do të aplikohen shlyerjet dhe parapagesat përkatëse.

2.4 Pavarësia e Marrëveshjes dhe Marrëveshjes së Blerjes

Kjo Marrëveshje dhe Marrëveshja e Blerjes janë marrëveshje të ndara dhe të pavarura. Nëse Eksportuesi i Projektit nuk do të mund të përmbushë detyrimet e veta nën Marrëveshjen e Blerjes, kjo nuk do të ndikojë te detyrimet e Huamarrësit ndaj Huadhënësit. As Huadhënësi nuk do të jetë përgjegjës nëse Eksportuesi i Projektit apo ndonjë palë tjetër nuk do të mundë të realizojë Marrëveshjen e Blerjes apo pjesë të saj.

3. INTERESI

3.1 Interesi i Llogarisë së Kredisë

Huamarrësi do të paguajë interes në datat e pagesës së interesit sipas një norme fikse interesi, siç specifikohet në aneksin 3, e llogaritur mbi shumën e papaguar të kredisë.

3.2 Llogaritja dhe Data për pagesën e Interesit

Interesi për llogarinë e kredisë siç përcaktohet në seksionin 3.1, do të grumbullohet nga dita në ditë, dhe do të llogaritet në bazë të numrit aktual të ditëve që kanë kaluar për periudhën përkatëse të interesit dhe një vit prej 360 ditësh dhe, përveç rasteve kur përcaktohet në seksionin 6.1, do të paguhet mbi baza tremujore në terma retrospektivë, nga Huamarrësi për Huadhënësin, në Datat e Pagesës së Interesit.

3.3 Interesi i mospërmbushjes së detyrimeve

Në rast se Huamarrësi nuk do mund të shlyejë pagesat brenda datës së përcaktuar, sipas shumës së specifikuar këtu, Huamarrësi do të paguajë interes mbi këto shuma që nga data kur fillon kjo pamundësi për të përmbushur detyrimet deri në datën e shlyerjes faktike, në normën e interesit që specifikohet në aneksin 3. Interesi i mospërmbushjes së detyrimeve për çka përmendet në seksionin 3.3 do të jetë i pagueshëm në Datat e Pagesës së Interesit.

4. TARIFAT DHE SHPENZIMET

4.1 Tarifa e angazhimit

Për periudhën që fillon me Datën e Mbylljes dhe mbaron në fund të Periudhës së Vlefshmërisë, Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit një tarifë angazhimi në masën që specifikohet në aneksin 3. Tarifa e angazhimit që përmendet në këtë seksion 4.1, do të llogaritet në bazë të numrit aktual të ditëve që kanë kaluar dhe një viti prej 360 ditësh, nga Huadhënësi për balancën e kredisë së patërhequr nga Llogaria e Kredisë, në fillim të çdo tremujori të një viti kalendarik, dhe do të paguhet në terma retrospektive nga Huamarrësi për Huadhënësin në Datat e Pagesës së Interesit. Pagesa e parë e tarifës së angazhimit, siç përcaktohet këtu, do të kryhet në Datën e parë të Pagesës së Interesit pas Datës së Mbylljes.

4.2 Tarifa e menaxhimit

Huamarrësi, brenda 30 (tridhjetë) ditësh kalendarike pas Datës së Mbylljes (por jo më vonë se 5 Ditë Pune para disbursimit të parë të kuadrit të kredisë), do t'i paguajë Huadhënësit tarifën e menaxhimit të specifikuar në aneksin 3.

4.3 Shpenzimet

i) Huamarrësi do t'i paguajë në vijim Huadhënësit, sipas kërkesës, shpenzimet e arsyeshme dhe të dokumentuara (përfshirë shpenzimet ligjore, të përkthimit dhe të udhëtimit, si dhe shpenzimet në lidhje me garancinë e OeKB-së), që ka kryer Huadhënësi për ngritjen e padive ose për kompensimin e një shume që duhet t'i paguhet Huadhënësit sipas kësaj Marrëveshjeje.

ii) Të gjitha taksat, detyrimet, shpenzimet ose kostot ndaj Huadhënësit në lidhje me këtë Marrëveshje dhe transaksionet që përfshihen këtu, nga Ministria e Financave të Shqipërisë ose ndonjë autoritet tjetër shqiptar, do të jenë për llogarinë e Huamarrësit dhe do të jenë detyrim që Huamarrësi duhet t'i paguajë Huadhënësit.

4.4 Primi i Garancisë

Nën këtë Marrëveshje, Huadhënësi do t'i ngarkojë Huamarrësit një kompensim për primin e Garancisë së OeKB-së në mënyrën e mëposhtme:

i) Primi i Garancisë së OeKB-së dhe tarifa e trajtimit që duhet të paguhet paraprakisht

Brenda 30 (tridhjetë) ditësh kalendarike pas Datës së Mbylljes (por jo më vonë se 5 Ditë Pune para

disbursimit të parë të Kredisë), Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit një pjesë paraprake për kompensim për primin e garancisë së OeKB-së dhe tarifës së trajtimit që specifikohet në aneksin 3, në shumat që përcaktohen në aneksin 3.

ii) Primi i Garancisë së OeKB-së që duhet paguar si Marzh

Duke filluar nga Data e Pagesës së Interesit që bie pas Datës së Mbylljes, Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit kompensimin për primin e Garancisë së OeKB-së, i cili duhet paguar si marzh, siç specifikohet në aneksin 3. Marzhi i primit të garancisë së OeKB-së do të paguhet çdo tremujor në Datat e Pagesës së Interesit.

Grafiku i pagesave të shumave që duhen shlyer sipas specifikimit në seksionin 4.4 do të përcaktohet në garancinë përfundimtare të lëshuar nga OeKB-ja. Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për lëshimin e garancisë dhe grafikun e shlyerjeve të pagesave, dhe një njoftim i tillë do të bëhet pjesë integrale e kësaj Marrëveshjeje.

Nëse gjatë afatit të Marrëveshjes së Kredisë së Eksportit do të rritet primi i Garancisë së OeKB-së, për shkak se: i) ka ndryshuar vlerësimi i riskut tregtar nga OeKB-ja në lidhje me lëshimin e Garancisë së OeKB-së; ose ii) është rënë dakord për ndryshime materiale në termat kontraktuale të Marrëveshjes së Kredisë së Eksportit, Huamarrësi do të rimbursojë Huadhënësin sipas kërkesës, për një rritje të tillë.

5. SHLYERJA

5.1 Shlyerja e detyrueshme

Balanca e huas në fund të Periudhës së Vlefshmërisë do të shlyhet nga Huamarrësi në një numër të tillë këstesh të barabarta pagesash gjashtëmujore në Datat e Detyrueshme të Shlyerjeve, siç specifikohet në aneksin 3. Brenda 15 (pesëmbëdhjetë) ditësh kalendarike nga Data Përfundimtare e Pranimit, Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për listën e Datave të Pagesave të Detyruara dhe shumat që duhen shlyer në këto data.

5.2 Parapagimi opsional

Huamarrësi mund të parapaguajë të gjithë shumën ose pjesë (nëse është pjesë, në shumën përcaktuar në aneksin 3 ose shumëfisha integralë të saj) të huas, duke dhënë një njoftim paraprak me shkrim të paktën 30 (tridhjetë) ditë përpara (një njoftim i tillë është i parevokueshëm) për datën e propozuar të parapagimit ndaj Huadhënësit, i cili i nënshtrohet aprovimit të OeKB-së dhe pagesave të kostove të rishpërndara ndaj Huadhënësit. Çdo parapagim i tillë, nëse kryhet gjatë Periudhës së Vlefshmërisë, do të reduktojë shumën e Kredisë duke i zbritur shumën e parapaguar. Çdo referencë për shumën e Kredisë në këtë Marrëveshje, do t'i referohet më pas shumës së specifikuar në aneksin 3, e reduktuar në mënyrë të tillë. Çdo parapagim i tillë, nëse kryhet pas Periudhës së Vlefshmërisë, do të aplikohet për të përmbushur pagesën e këstit (kësteve) të shlyerjes në vijim.

6. PAGESAT

6.1 Njoftimi i pagesës

Jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë kalendarike para çdo Date të Pagesës së Interesit ose, sipas rastit, të Datës së Detyrueshme të Shlyerjes Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për shumën të tilla që duhen shlyer sipas detyrimit të Huamarrësit ndaj Huadhënësit në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, për sa i përket principalit, interesit dhe tarifës së angazhimit, me kusht që pamundësia e dhënies së këtij njoftimi si më sipër, nuk do ta lehtësojë Huamarrësin nga detyrimi për të kryer pagesat e shumave të tilla në kohën kur përcaktohet ky detyrim.

Njoftimi duhet të specifikojë, gjithashtu, për çdo pagesë që do të kryhet nën këtë Marrëveshje, shumën e saktë dhe qëllimin e pagesës (përshtatjen mbi shumën e detyruara dhe të pagueshme të njoftuar nga Huadhënësi) dhe Huamarrësi do të kryejë pagesën, në mënyrën që i këshillohet dhe të konfirmojë me shkrim aplikimin e fondeve. Huamarrësi do të njoftojë me shkrim Huadhënësin për qëllimin e pagesës (përshtatjen e fondeve) për çdo shumë të paguar. Nëse nuk merret një informacion i tillë, do të zbatohet seksioni 6.6.

Nëse çdo lloj shume debitohet dhe/ose kreditohet në Kuadrin e Kredisë dhe/ose ndonjë llogari tjetër që mund të hapet në lidhje me këtë Marrëveshje në çdo kohë brenda 30 (tridhjetë) ditëve kalendarike para çdo Date të Pagesës së Interesit, interesi apo çdo shumë tjetër që është detyrim në një Datë të tillë të Pagesës së Interesit, do të dërgohen dhe do të bëhen të pagueshme te Huadhënësi në Datën direkt të mëpasshme të Pagesës së Interesit dhe përkatësisht (në rastin e shumave të kredituara) do të rillogaritet në Datën e Pagesës së Interesit që vijon menjëherë pas saj.

6.2 Mënyra e pagesës

Në çdo Datë të Pagesës së Interesit, Datë të Detyruar Shlyerjeje ose çdo datë tjetër që përcaktohet si detyrim për shlyerje të çdo lloj shume nën këtë Marrëveshje, sipas rastit, Huamarrësi do të kryejë pagesën e shumave në monedhën dhe datën që kjo Marrëveshje përcakton si detyrim për Huamarrësin, në Vjenë, në datën dhe vlerën e përcaktuar.

Çdo pagesë e kryer nga Huamarrësi për Huadhënësin, e shumave të përcaktuara në këtë Marrëveshje, do të kryhet në euro lirisht të konvertueshme dhe transferueshme në Vjenë.

6.3 Heqja dorë nga kompensimi apo kundër-pretendimi

Huamarrësi heq dorë nga të gjitha të drejtat e kompensimit ose kundër-pretendimit që mund të ketë për çdo shumë që i detyrohet Huadhënësit sipas kësaj Marrëveshje, dhe bie dakord që nuk do të mbajë taksa nga pagesat për çfarëdo arsye, për çfarëdo shume që ka detyrim. Në veçanti, Huamarrësi nuk do të bëjë zbritje nga shlyerja e shumave që i detyrohet Huadhënësit sipas kësaj Marrëveshje, me argumentin se ka pretendime, të drejtë padie, autoritet apo kërkesa ndaj Eksportuesit të Projektit ose ndonjë furnizuesi tjetër në lidhje me Projektin.

6.4 Pagesat pa taksa që mbahen për to apo taksa të tjera

Të gjitha pagesat për t'u kryer nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje do të kryhen pa kompensim apo kundër-pretendim dhe pa asnjë reduktim/mbajtje, qoftë edhe si zbritje për apo si pagesa për taksa, tarifa doganore, zbritje që llogaritet nga pagesa, reduktim të shumës apo kosto mbi shumën për çfarëdo arsye apo natyre në Republikën e Shqipërisë, në rast se Huamarrësi nuk është i detyruar me ligj për të bërë një zbritje të tillë nga shuma e pagesës. Nëse Huamarrësit i kërkohet një gjë e tillë, shuma që Huamarrësi i detyrohet Huadhënësit në lidhje me këto pagesa, do të rritet deri në shkallën e nevojshme për të siguruar që, pasi të bëhen zbritje për apo si pagesa për taksa, tarifa doganore, zbritje që llogaritet nga pagesa, reduktim të shumës apo kosto mbi shumën për çfarëdo arsye apo natyre, Huadhënësi të marrë në datën e përcaktuar të shlyerjes një shumë neto të barabartë me shumën që duhet të merrte nëse nuk do të aplikoheshin këto reduktime apo zbritje në formë taksash, tarifash, mbajtje për taksa ose detyrime të tjera që kërkohen. Huamarrësi duhet t'i dorëzojë menjëherë Huadhënësit çdo faturë, certifikatë apo dokument tjetër që provon shlyerjen e shumave (nëse do të ketë të tilla) të paguara apo të pagueshme në lidhje me çdo reduktim, zbritje apo mbajtje në formë takse siç përmendet këtu.

6.5 Kosto të shtuara

Nëse rezultati i:

- ndonjë ndryshimi në ligj apo hyrje të një ligji të ri, rregulloreje, kërkesë rregullatore apo ndryshim në interpretimin apo aplikimin e tyre; ose

- detyrimit të Huadhënësit për të respektuar ndonjë udhëzim, kërkesë (që ka ose jo forcën e ligjit) nga ndonjë bankë qendrore, autoritet monetar, rregullator apo ndonjë autoritet tjetër,

(duke përfshirë në secilin rast, pa kufizim, ato që lidhen me mjaftueshmërinë e kapitalit, liquiditetin, asetet e rezervave dhe depozitave të veçanta), është që:

- a) të rriten kostot ose të vendoset një kosto e shtuar mbi Huadhënësin që të ketë ose të mbajë në dispozicion angazhimit ose të mbajë apo të financojë Huan; dhe/ose

- b) të reduktojë shumën që duhet shlyer ose kthimin efektiv ndaj Huadhënësit sipas kësaj Marrëveshje; dhe/ose

- c) të reduktojë normën e kthimit të Huadhënësit mbi kapitalin e përgjithshëm për arsye të një ndryshimi në mënyrën që kërkohet të alokohen burimet kapitale për detyrimet që ka nën këtë Marrëveshje; dhe/ose

- d) t'i kërkojë Huadhënësit të kryejë pagesat ose të heqë dorë nga një e ardhur ose pagesë shlyerjeje mbi, apo llogaritur duke iu referuar ndonjë shume që ka marrë ose pret të marrë nën këtë Marrëveshje;

atëherë Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit, nëse kërkohen kosto të tilla, reduktime, zbritje pagese apo të ardhura për të cilat i kërkohet të tërhiqet ose të heqë dorë.

Çdo certifikatë e Huadhënësit për kosto të tilla, reduktime, zbritje pagese apo të ardhura për të cilat i kërkohet të tërhiqet apo të heqë dorë, në mungesë të një gabimi të dukshëm, do të jetë provë përfundimtare dhe detyruese për Huamarrësin.

Për qëllimin e këtij paragrafi, Huadhënësi, në kuadër të mirëbesimit, mund të alokojë apo të shpërndajë kostot dhe/ose humbjet midis aseteve dhe detyrimeve të tij (apo çfarëdo kategorie të tyre) mbi baza të tilla që çmon të arsyeshme.

6.6 Alokimi i pagesave

Të gjitha pagesat që Huadhënësi merr nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje (në rast se Huadhënësi nuk ndryshon rendin e aplikimit), do të aplikohen nga Huadhënësi drejt pagesave të shumave që janë detyrim sipas kësaj Marrëveshjeje, sipas rendit të mëposhtëm, dhe Huamarrësi bie dakord që të aplikojë këto pagesa sipas këtij rendi (dhe sipas çdo ndryshimi që rrjedh prej këtu, të përcaktuar nga Huadhënësi):

- a) shumat që detyrohet sipas seksionit 4.2 dhe 4.3. (Tarifa e Menaxhimit dhe Shpenzimet);

- b) shumat që detyrohet sipas seksionit 4.4. (Primi i garancisë së OeKB-së);

- c) shumat që detyrohet sipas seksionit 4.1 (Tarifa e Angazhimit);

- d) shumat që detyrohet sipas seksionit 3.3 (Kamatëvonesa);
- e) shumat që detyrohet sipas seksionit 3.1 (Interesi);
- f) shumat që detyrohet sipas seksionit 5.1 (Shlyerja e Detyrueshme);
- g) shumat që detyrohet sipas seksionit 3.1 (Interesi);
- h) shumat që detyrohet sipas seksionit 5.1 (Shlyerja e Detyrueshme);
- i) shumat që detyrohet sipas seksionit 5.2 (Parapagimi Opsional).

Huadhënësi do ta udhëzojë Huamarrësin për ndonjë aplikim të fondeve. Shlyerjet e vonuara duhet të paguhet para shumave të kërkueshme. Çdo udhëzim në kundërshtim me këtë që do jepet nga Huamarrësi, nuk do të merret në konsideratë.

Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi pranon se nën Garancinë e OeKB-së, OeKB-ja ka rezervuar ndaj Huadhënësit të drejtën për të ndryshuar alokimin e pagesave të përcaktuara më sipër. Në një rast të tillë, Huadhënësi do të njoftojë menjëherë Huamarrësin me shkrim dhe Huamarrësi do ta pranojë alokimin e shlyerjeve nga OeKB-ja dhe merr përsipër të bëjë shlyerjet e Huas dhe çdo balance tjetër pagese nën këtë Marrëveshjeje, siç do të njoftohet më pas (përfshirë edhe një llogaritje të detajuar) që Huadhënësi i jep Huamarrësit.

7. KUSHTET PARAPRAKE

Kjo Kredi do të bëhet e vlefshme për Huamarrësin në datën (“Data e Mbylljes”) kur Huamarrësi merr njoftim nga Huadhënësi se kushtet e mëposhtme do të jenë përbushur, ose është hequr dorë nëse kërkohet, në formën dhe përmbajtjen që ka kërkuar Huadhënësi:

i) Huadhënësi do të ketë marrë:

a) Një kopje të Marrëveshjes së Blerjes sipas formës së kërkuar dhe kërkesës së Huadhënësit, së bashku me një certifikatë nga Eksportuesi i Projektit në datën jo më vonë se 14 (katërmëdhjetë) ditë kalendrike para Datës së Mbylljes, me efektin që Marrëveshja e Blerjes në formën që është paraqitur te Huadhënësi të ketë hyrë në fuqi të plotë (aneksi 6);

b) Një opinion nga Ministria e Drejtësisë e Republikës së Shqipërisë siç e kërkon Huadhënësi, me një përmbajtje të tillë që mund ta kërkojë Huadhënësi (siç jepet në aneksin 5), së bashku me kopje të certifikuar të çdo pëlqimi apo autorizimi që referohet apo përmendet në këtë opinion;

c) Një kopje të vendimit të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që aprovon në parim këtë Marrëveshje;

d) Një autorizim ligjor të lëshuar nga Kryeministri i Republikës së Shqipërisë që autorizon një person apo persona të specifikuar që të nënshkruajnë këtë Marrëveshje dhe të gjitha dokumentet e tjera dhe njoftimet që duhen nënshkruar dhe/ose shpërndarë në lidhje me këtë Marrëveshje;

e) Një kopje origjinale të kësaj Marrëveshjeje, të nënshkruar rregullisht nga një person ose persona të autorizuar me prokurë, të referuar në paragrafin (d) më sipër;

f) Modele firmash të certifikuar të personit apo personave të autorizuar për të nënshkruar të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera që do t’i jepen Huadhënësit në këtë Marrëveshje nga ana e Huamarrësit;

g) Modele firmash të certifikuar të personit apo personave të autorizuar për të nënshkruar të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera që do t’i jepen Huadhënësit në këtë Marrëveshje nga ana e Blerësit të Projektit;

h) Caktimin e një agjenti për procesin për Huamarrësin në Republikën e Austrisë për Marrëveshjen (aneksi 7);

i) Dokument tjetër të tillë, vërtetim apo autorizim që Huadhënësi mund të kërkojë, me qëllim që ta bëjë këtë Marrëveshje dhe transaksionet që përfshihen këtu, një marrëveshje ligjore, të vlefshme, detyruese dhe të zbatueshme.

ii) Huadhënësi do të ketë marrë:

a) Garancinë e lëshuar nga OeKB-ja për dhe në emër të Republikës së Austrisë, në përputhje me ligjin e nxitjes së eksportit të vitit 1981, i ndryshuar, termat dhe kushtet e së cilës mund të përbushen nga Huadhënësi;

b) Një marrëveshje rifinancuese me OeKB-në për Huan;

c) Një marrëveshje ndihmëse me Eksportuesin e Projektit dhe aprovimin nga Autoritetet e Huadhënësit të kësaj Marrëveshjeje;

d) Çdo kusht plotësues (nëse ka ndonjë të tillë) të kërkuar në garancinë e Republikës së Austrisë që është lëshuar prej OeKB-së.

Me përbushjen e të gjitha kushteve të përmendura më sipër, Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për këtë fakt. Nëse këto kushte nuk do të jenë përbushur ose kushtet që janë kërkuar për t’u eliminuar nuk janë përbushur siç kërkohet, brenda Datës së Mbylljes të specifikuar në aneksin 3 këtu, kjo Marrëveshje, pavarësisht detyrimit të

Huadhënësit nën seksionin 4.2, do të pushojë së qeni detyruese për palët e përcaktuara në këtë Marrëveshje.

Çdo dokument apo njoftim i përmendur këtu do të jetë në gjuhën angleze ose gjermane. Nëse nuk do jetë në gjuhën angleze ose gjuhën gjermane, dokumenteve në fjalë do t'i bashkëlidhet një përkthim i certifikuar në gjuhën angleze.

Kushtet në këtë seksion 7 (Kushtet Paraprake) janë përfshirë vetëm me qëllimin e interesit të Huadhënësit dhe mund të hiqet dorë prej tyre ose të shtyhen apo pezullohen nga Huadhënësi për pjesë të ose të gjithë Marrëveshjes, dhe me ose pa kushte.

8. RASTET E MOSPËRMBUSHJES SË DETY-RIMEVE

8.1 Rastet e mospërbushjes së detyrimeve

Secili nga rastet apo situatat e mëposhtme do të përbëjë një Rast Mospërbushjeje të Detyrimeve:

a) Për më shumë se 14 (katëmbëdhjetë) ditë kalendarike, Huamarrësi nuk do të kryejë pagesa të ndonjë principali, interesi apo shume tjetër që është detyrim për këtë Hua; ose

b) Huamarrësi nuk do arrijë siç i kërkohet, të përmbushë ose të respektojë ndonjë nga kushtet ose angazhimet që përfshihen në këtë Marrëveshje përveç pagesës së principalit, interesit apo shume tjetër për një periudhë 30 (tridhjetë) ditësh kalendarike nga data më e hershme në të cilën Huadhënësi informohet për këtë mospërbushje apo pamundësi, dhe data në të cilën Huamarrësit i është dhënë nga Huadhënësi një njoftim i parë me shkrim për këtë mospërbushje që i kërkon Huamarrësit që të zgjidhë këtë situatë; ose

c) Çdo premtim apo angazhim marrë nga Huamarrësi në lidhje me këtë Marrëveshje ka rezultuar i pavërtetë në çdo aspekt material, nëse është ndërmarrë një angazhim apo premtim i tillë; ose

d) Huamarrësi do të jetë me vonesë në pagesat apo kryerjen e ndonjë detyrimi në lidhje me shuma financiare të marra hua përveç Huas (përfshirë në çdo rast një detyrim nën një garanci); ose

e) Ndonjë leje/licencë, pëlqim, regjistrim apo aprovim (qeveritare ose tjetër) të kërkuar për vlefshmërinë, zbatueshmërinë apo ligjshmërinë e kësaj Marrëveshjeje apo Huaje, ose realizimi i saj me fuqi të plotë është shtyrë ose është ndërprerë për ndonjë arsye; ose

f) Republika e Shqipërisë deklaron një moratorium të përgjithshëm për detyrimet e saj të pagesave ndaj kreditorëve; ose

g) Çdo ngjarje apo situatë që, në diskrecionin e arsyeshëm të Huadhënësit, ka një ndikim negativ material kundër aftësisë së Huamarrësit për të përmbushur detyrimet e veta nën këtë Marrëveshje; ose

h) Garancia e Republikës së Austrisë e lëshuar nga OeKB-ja ose ndonjë dispozitë e saj revokohet, përfundon ose ndërpritet dhe nuk ka më fuqi të plotë, ose pushon së dhëni garancinë e synuar, ose bëhet e paligjshme ose deklarohet e pavlefshme për një arsye, ngjarje apo rrethana që mund t'i atribuohen sferës së Huamarrësit.

8.2 Veprimet në Rastet e Mospërbushjes së Detyrimeve

Nëse ka ndodhur ndonjë nga Rastet e Mospërbushjes dhe në çfarëdo kohe më pas do të vazhdojë, nga Huadhënësi mund të merren të gjitha veprimet e mëposhtme:

a) Huadhënësi, me një njoftim me shkrim dërguar Huamarrësit, mund të deklarojë principalin dhe interesin e akumuluar në lidhje me Huan dhe të gjitha shumat e detyrueshme për shlyerje nën këtë Marrëveshje, që të jenë në këto kushte të detyrueshme për t'u shlyer siç përcaktohet në njoftimin me shkrim, pa ndonjë prezantim, kërkesë formale, kundërshtim apo ndonjë njoftim tjetër të çfarëdo lloji;

b) Huadhënësi, me një njoftim me shkrim dërguar Huamarrësit, mund të deklarojë Kredinë të përfunduar, prej ku detyrimi i Huadhënësit për të realizuar dhe për të vazhduar Huan, siç përcaktohet në këtë Marrëveshje, do të përfundojë menjëherë; dhe

c) Çdo veprim tjetër që Huadhënësi, në diskrecionin e vet absolut, mund të vendosë të ndërmarrë.

Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi bie dakord që t'i paguajë Huadhënësit, me kërkesë të tij, të gjitha humbjet, shpenzimet e arsyeshme dhe detyrimet që Huadhënësi mund të ketë pasur për shkak të kësaj mospërbushjeje (që përfshin, por jo vetëm, çdo interes të paguar nga Huadhënësi të huadhënës të tjerë për fondet që ka marrë për të siguruar dhe mbajtur ndonjë nga shumat për të cilat ka mospërbushje të detyrimeve të Marrëveshjes). Një certifikatë nga një zyrtar i Huadhënësit me autoritetin e duhur ligjor, e cila përcakton shumat e këtyre humbjeve, detyrimeve dhe shpenzimeve të arsyeshme, si dhe bazën e llogaritjes për to, kur i dërgohet Huamarrësit, do të jetë (me përjashtim të gabimeve të dukshme) provë përfundimtare e shumës së këtyre humbjeve, detyrimeve dhe shpenzimeve të arsyeshme, me kusht që një certifikatë e tillë do të mbështetet me dokumentet që japin prova të këtyre humbjeve, detyrimeve dhe shpenzimeve, dhe certifikata të tilla do të mbështeten nga dokumentet e duhura.

Huamarrësi, me pasi njoftohet për këtë, i dërgon njoftim me shkrim Huadhënësit, për:

a) Ndonjë Rast Mospërmbushjeje të Detyrimeve; ose

b) Ndonjë rrethanë, ngjarje ose veprim që me dhënien e një njoftimi paraprak ose me kalimin e kohës ose të dyja, ose me përmbushjen e ndonjë kushti, do të shkaktojë ose do të përbëjë një Rast Mospërmbushjeje të Detyrimeve.

9. GARANCITË DHE ANGAZHIMET

9.1 Garancitë

Me qëllim që të nxisë Huadhënësin që të bëhet pjesë e kësaj Marrëveshje dhe të japë paraprakisht dhe të mbajë Huan e dhënë në këtë Marrëveshje, Huamarrësi jep, në Datën e Pranimi, garancitë e mëposhtme:

a) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë autorizohet të veprojë në emër dhe për Republikën e Shqipërisë, dhe për këtë të vendosë detyrim ligjor ndaj Republikës së Shqipërisë. Si rrjedhojë, detyrimet e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje janë pa kufizim dhe pa kushtëzim detyrime të Republikës së Shqipërisë. Republika e Shqipërisë mund të ketë sanksione ligjore dhe të procedohet ligjërisht në emrin e vet në lidhje me detyrimet e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje.

b) Huamarrësi nuk është në mospërmbushje të ndonjë detyrimi pagesash dhe nuk ka ndodhur ose nuk po vazhdon ndonjë Rast Mospërmbushjeje të Detyrimeve.

c) Huamarrësi ka autoritetin të hyjë në këtë Marrëveshje, të marrë këtë hua dhe të zbatojë, të mundësojë dhe të realizojë këtë Marrëveshje, si dhe ka marrë të gjitha masat e nevojshme për të autorizuar termat dhe kushtet e kësaj Marrëveshjeje, dhe për të autorizuar ekzekutimin, mundësimin dhe realizimin e kësaj Marrëveshjeje që përbën një përgjegjësi ligjore, të vlefshme dhe detyruese për Huamarrësin, të zbatueshme në përputhje me termat e saj.

d) Ekzekutimi, mundësimi dhe realizimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do të jetë në kundërshtim me ndonjë dispozitë të ndonjë ligji apo rregulloreje në fuqi apo që zbatohet për Huamarrësin apo ndonjë kontratë, angazhim apo marrëveshje tjetër në të cilën Huamarrësi është palë, ose që ka detyrime mbi të ose asetet e tij.

e) Janë marrë të gjitha lejet/licencat, pëlqimet, regjistrimet apo aprovimet (qeveritare apo të tjera) e nevojshme në lidhje me ekzekutimin, mundësimin, realizimin, vlefshmërinë apo zbatueshmërinë e kësaj Marrëveshjeje, dhe kanë hyrë në fuqi të plotë.

Garancitë përmendur më sipër do të jenë në fuqi gjatë të gjithë periudhës së kësaj Marrëveshjeje, dhe mund të konsiderohet e nevojshme të përsëriten në çdo datë të Huamarrjes dhe në çdo Datë të Pagesës së Interesit.

9.2 Angazhimet

Huamarrësi bie dakord dhe angazhohet me dhe ndaj Huadhënësit, si më poshtë:

a) Të dhënat dhe dokumentacioni

Huamarrësi do të bëjë të mundur:

1. Që: i) Blerësi i Projektit të mbajë të dhënat dhe dokumentacionin e duhur për të identifikuar mallrat dhe shërbimet që financohen nga Huaja; ii) Blerësi i Projektit prezanton dhe përshkruan përdorimin e tyre në Projekt; dhe iii) Blerësi i Projektit mban të dhënat për progresin e Projektit, duke përfshirë kostot e tyre;

2. Përfaqësuesit e Huadhënësit të lejohen të inspektojnë Projektin, përgjegjësitë që ka marrë përsipër Blerësi i Projektit, mallrat dhe shërbimet që jepen në zbatim të Marrëveshjes së Blerjes dhe ndonjë dokumentacion apo të dhëna të tjera;

3. Që të ofrojë për veten dhe Huadhënësin të gjithë informacionin që do kërkohet nga Huadhënësi, në lidhje me shpenzimet e Huas, Projektin dhe mallrat dhe shërbimet e ofruara në zbatim të Marrëveshjes së Blerjes.

b) Parimi i së drejtës së barabartë (*pari passu*) dhe angazhimi negativ

Detyrimet e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje do të renditen të paktën *pari passu*, me të drejtë të barabartë, të barasvlershme me të gjitha detyrimet e tjera në fuqi, të pagarantuara dhe të drejtpërdrejta të Huamarrësit. Që nga Data e Pranimi dhe deri në momentin kur një pjesë e Huas do të mbetet si balancë e pashlyer, Huamarrësi nuk do të krijojë ose nuk do të jetë dakord të krijojë ndonjë sigurim kredie për asete të paluajtshme, tarifa, premtime, obligacione apo ndonjë lloj tjetër interesi sigurimesh në tërësi apo për çfarëdo pjese të aseteve të tij, për të siguruar ndonjë obligacion apo për të siguruar një garanci të ndonjë obligacioni, nëse Huaja nuk do të sigurohet në mënyrë të barabartë dhe në shkallë të përshtatshme që miratohet edhe nga Huadhënësi.

c) Amendimi i Marrëveshjes së Blerjes

Huamarrësi nuk do të bëjë, lejojë apo miratojë ndonjë amendim, ndryshim, modifikim apo përfundim të Marrëveshjes së Blerjes, pa miratimin paraprak me shkrim të Huadhënësit.

10. LIGJI RREGULLUES DHE MOSMARRË-VESHJET

a) Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji i Republikës së Austrisë.

b) Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin në lidhje me këtë Marrëveshje, përfshirë edhe përfundimin, vlefshmërinë dhe të drejtat dhe përgjegjësitë e palëve që rrjedhin prej saj, do të zgjidhen përfundimisht sipas Rregullave të Pajtitimit dhe Arbitrazhit, që kanë pasur përparësi në atë kohë, të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë në Paris nga tre arbitruet¹.

c) Vendi i arbitrazhit do të jetë Parisi. Gjuha që do përdoret në proceset e arbitrazhit do të jetë gjuha angleze.

d) Vendimi i arbitrazhit do të përcaktojë detyrimin e palëve në lidhje me kostot që kanë pasur palët.

e) Arbitruesit do të bëjnë çdo përpjekje për të kryer procedimet dhe për të përgatitur rezultatin në mënyrë të tillë që ta bëjnë atë të zbatueshëm me ligj.

f) Gjykimi mbi vendimin mund të pranohet nga çdo gjykatë që ka juridiksion, ose aplikimi mund të bëhet në një gjykatë për një pranim gjyqësor të vendimit dhe për një urdhër zbatimi², sipas rastit.

g) Në rast se Huadhënësi do të ngrejë çështje ligjore (përfshirë padinë, arbitrazhin, sekuestron konservative, përmbarimin apo ndonjë masë tjetër konservative) kundër Huamarrësit në lidhje me çdo çështje që lind nga kjo Marrëveshje, atëherë Huamarrësi heq dorë nga çdo imunitet që mund të ketë:

Me përjashtim nga sa më sipër, Huamarrësi nuk heq dorë nga ndonjë imunitet në lidhje me ekzekutimin e një vendimi arbitrazhi në lidhje me:

i) “Ambientet e misionit”³ aktuale apo të mëparshme, siç përcaktohen nga Konventa e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike nënshkruar më 1961-in, “ambientet konsullore” aktuale apo të mëparshme, siç përcaktohen nga Konventa e Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore, nënshkruar më 1963-in apo ambiente të tilla që janë përdorur nga një diplomat apo mision diplomatik i Shqipërisë;

ii) Çdo pronë e patundshme që hyn brenda objektit të nenit 3, paragrafët 1-3, të ligjit shqiptar nr. 8743, datë 22.2.2001, “Mbi pronat e patundshme shtetërore”;

iii) Çdo fond monetar dhe/ose shumë e kërkueshme në momentin e ekzekutimit që është caktuar për të përmbushur detyrimet që Republika e Shqipërisë ka nën të drejtën publike ndërkombëtare.

h) Huamarrësi do të caktojë Ambasadën e Republikës së Shqipërisë si agjentin e vet për procesin në Vjenë. (Aneksi 7.)

11. TË PËRGJITHSHME

11.1 Njoftime

Të gjitha njoftimet, kërkesat, apo komunikimet e tjera do të jenë efektive dhe të vlefshme, në rastin e njoftimit me shkrim me shkresë të regjistruar/protokolluar kur merret si e tillë ose në rastin e njoftimit me faks (dokument kopje, dublikatë), kur i dërgohet palës që ky njoftim i kërket apo i lejohet nën këtë Marrëveshje, drejtuar Huamarrësit ose Huadhënësit përkatësisht në adresat e dhëna në aneksin 1 ose në ndonjë adresë tjetër që secila nga palët mund t’i specifikojë më pas palës tjetër me shkrim dhe në përputhje me këtë seksion 11.1.

11.2 Titujt përshkruues

Titujt e seksioneve në këtë Marrëveshje janë vetëm për lehtësi referimi dhe nuk do të përcaktojnë apo kufizojnë dispozitat e këtushme.

11.3 Heqja dorë nga një e drejtë, mjetet ligjore kumulative

Në asnjë rast kur Huadhënësi vonon apo nuk arrin të përmbushë ushtrimin e një të drejte, autoriteti apo privilegji në këtë Marrëveshje, dhe asnjë shkëmbim ndërmjet Huamarrësit dhe Huadhënësit nuk do të veprojë si heqje dorë nga një e drejtë që prej atij momenti; dhe as ushtrimi i vetëm apo i pjesshëm i një të drejte, autoriteti apo privilegji të referuar këtu, nuk do të pengojë një tjetër ose ushtrimin e mëtejshëm të një të drejte, autoriteti apo privilegji. Të drejtat dhe mjetet ligjore të përcaktuara shprehimisht, janë kumulative dhe jo ekskluzive ndaj ndonjë të drejte apo mjeti ligjor që mund të ketë Huadhënësi. Asnjë njoftim ose kërkesë mbi Huamarrësin nuk do t’i japë në asnjë rast Huamarrësit të drejtën për një tjetër apo për një njoftim apo kërkesë më tej në lidhje me të njëjtat rrethana apo nuk do përbëjë heqje dorë nga një e drejtë për Huadhënësin për ndonjë të drejtë tjetër apo veprim të mëtejshëm në lidhje me rrethana të tilla për të cilat nuk është bërë njoftim apo kërkesë.

11.4 Pavlefshmëria e pjesshme

¹ Referohen edhe si gjyqtarë arbitrazhi – shënim i përkthyesit.

² D.m.th., urdhër përmbarimi – shënim i përkthyesit.

³ Është fjala për një mision diplomatik – shënim i përkthyesit.

Nëse ndonjë nga dispozitat në këtë Marrëveshje do të çmohet nga një gjykatë apo tribunal kompetent se është e pazbatueshme, vlefshmëria, ligjshmëria dhe zbatueshmëria e dispozitave të mbetura nuk do të ndikohen në asnjë mënyrë apo nuk do të zhvlerësohen prej saj, dhe palët do të bëjnë përpjekjet maksimale për të rishikuar dispozitën e pavlefshme që ta bëjnë të zbatueshme në përputhje me synimin e shprehur në Marrëveshje.

11.5 Delegimi

Huamarrësi nuk mund të delegojë të gjitha apo pjesë të të drejtave dhe detyrimeve të referuara këtu, pa pëlqimin paraprak të Huadhënësit.

Huadhënësi mund të delegojë të drejtat dhe detyrimet e shprehura këtu: i) pa pëlqimin e Huamarrësit, nëse i delegohen OeKB-së ose (vetëm në Raste të Mospërmbushjes) ndonjë banke apo institucioni financiar tjetër; dhe ii) me pëlqimin paraprak të Huamarrësit, që nuk do t'i privohet pa arsye një të deleguari tjetër.

11.6 Konfidencialiteti

Huamarrësi bie dakord këtu se Huadhënësi ka të drejtë, në një mënyrë që është e zakonshme nga bankat, t'u japë të gjithë informacionin që merr në lidhje me këtë marrëveshje apo me marrëdhënien e vet të biznesit me Huamarrësin, – veçanërisht në interes të mbrojtjes së arsyeshme të kreditorëve – bankave, institucioneve të përbashkëta të bankave apo organizatave të preferuara në lidhje me mbrojtjen e kreditorëve.

Më tej, Huamarrësi bie dakord se Huadhënësi ka të drejtë të japë informacion që rrjedh nga kjo Marrëveshje apo nga marrëdhënia e biznesit e që Huadhënësi ka me Huamarrësin, personave apo kompanive të mëposhtme:

- a) Çdo anëtar i të grupit të kompanive të Huadhënësit;
- b) Një pale të mundshme për transferim apo delegim, ose çdo person apo kompani tjetër që mund të propozojë të hyjë në marrëdhënie kontraktuale me Huadhënësin në lidhje me këtë Marrëveshje;
- c) OeKB-ja dhe Republika e Austrisë; dhe
- d) Çdo person, autoritet apo njësi tjetër për të cilin Huadhënësit i kërkohet të japë informacion të tillë në zbatim të ligjit ose urdhri gjykatë apo urdhri nga ndonjë tribunal apo autoritet rregullator tjetër, udhëzimet e të cilëve Huadhënësi duhet t'i zbatojë.

11.7 Amendimi i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje nuk mund të modifikohet apo amendohet me instrumente të tjera përveçse me shkrim. Çdo amendim apo modifikim i kësaj Marrëveshje do të jetë vetëm me shkrim dhe do të jetë i nënshkruar sipas rregullave nga të dyja palët. Ministri i Financave është i autorizuar të nënshkruajë çdo amendim që duhet të aprovohet nga Këshilli i Ministrave. Amendimet e kësaj Marrëveshje që prekin vetëm Periudhën e Vlefshmërisë nuk do të kërkojnë aprovimin paraprak të Këshillit të Ministrave.

12. Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi kur të nënshkruhet sipas rregullave nga palët e referuara këtu, dhe të ratifikohet nga Parlamenti i Republikës së Shqipërisë dhe publikohet në Fletoren Zyrtare shqiptare.

Në dëshmi të kësaj, palët kanë ekzekutuar këtë Marrëveshje në datën e parë të shkruar më sipër, në dy nga kopjet origjinale në gjuhën angleze dhe versionin në gjuhën angleze do të jetë detyrues dhe do të ketë përparësi ndaj përkthimeve.

(Vula)

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë
që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë, si Huamarrës
(përfaqësuar nga Ministria e Financave)
UnicreditBank Austria AG, si Huadhënës

ANEKSI 1

PALET:

Huamarrësi

Emri: Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë, si Huamarrës (përfaqësuar nga Ministria e Financave)

Adresa: Ministria e Financave
Bul. "Dëshmorët e Kombit", nr. 1

Tiranë, Shqipëri
(355 4) 222 84 05
(355 4) 222 84 94

Huadhënësi

Emri: UnicreditBank Austria AG
Adresa: Schottengasse 6-8, 1010 Vjenë
Telefon: +43 (0) 5 05 05-50331
Faks: +43 (0) 5 05 05-50318
Departamenti 8243 Tregtia e strukturuar dhe Financat
përgjegjës: e Eksportit
Në vëmendje të: Ms. Waltraud Wenko

ANEKS 2

1. Projekti:

“Projekti me produkt të plotë për furnizimin me ujë të Peshkopisë”.

2. Marrëveshja e Blerjes:

Një Marrëveshje me prot. nr. 1858, datë 24 korrik 2013, ndërmjet Eksportuesit të Projektit Tiroler Rohre GmbH Innsbrucker Strasse 51, 6060 Hall në Tirol, Austri (më poshtë i referuar si “Partneri udhëheqës” ose “Kontraktori” ose “Kontraktori i Përgjithshëm”) dhe Blerësi i Projektit, Ministria e Punëve Publike dhe e Transportit, Drejtoria e Përgjithshme e Ujësjetellës-Kanalizimeve, rruga “Sami Frashëri”, nr. 4, Tiranë/Shqipëri (më poshtë i referuar si “Punëdhënësi”) në shumën 4.000.000,00 euro (katër milionë euro) në lidhje me projektin.

3. Blerësi i Projektit:

Nënkupton Ministrinë e Transportit dhe Infrastrukturës, Drejtoria e Përgjithshme e Ujësjetellës-Kanalizimeve, rruga “Sami Frashëri”, nr. 4, Tiranë/Shqipëri, të specifikuar në Marrëveshjen e Blerjes (pika 2, aneksi 2).

4. Eksportuesi i Projektit:

Nënkupton Tiroler Rohre GmbH Innsbrucker Strasse 51, 6060 Hall në Tirol, Austri (pika 2, aneksi 2).

ANEKSI 3

1. Kredia (seksioni 2.2).

Një shumë deri në 4.000.000,00 euro (katër milionë euro)

2. Periudha e Vlefshmërisë (seksioni 2.2)

Duke filluar nga Data e Mbylljes (siç përcaktohet në seksionin 7) deri në ditën që bie 21 muaj pas Datës së Mbylljes.

3. Interesi (seksioni 3.1)

0.40 % në vit (zero pikë katër për qind në vit)

4. Kamatëvonesa (seksioni 3.3)

Euribor 3-mujor plus një marzh prej 2 % në vit.

5. Tarifa e Angazhimit (seksioni 4.1)

0.5 % në vit (zero pikë pesë për qind në vit)

6. Tarifa e Menaxhimit (seksioni 4.2)

0.5 % (zero pikë pesë për qind) (shumë e plotë) ndaj shumës së Kredisë.

7. Primi i Garancisë (seksioni 4.4)

i) Primi i Garancisë së OeKB-së që paguhet fillimisht

20.000,00 euro (si tregues i vetëm)

Shuma përfundimtare do të përcaktohet nga OeKB-ja pas lëshimit të Garancisë fillestare të OeKB-së. Në rast se shuma përfundimtare ndryshon nga shuma që jepet më sipër, Huamarrësi do të paguajë diferencën (nëse do të ketë) brenda 30 (tridhjetë) ditësh kalendarike pasi të jetë njoftuar nga Huadhënësi.

ii) Primi i Garancisë së OeKB-së që duhet paguar si marzh

1.0 % në vit (një për qind për vit – jepet vetëm për qëllim tregues)

Për shkak të zhvillimeve të veçanta – motivim politikash në lidhje me financimin e kredive të buta, Ministria Federale Austriake e Financave, si masë të posaçme, ofron një reduktim të primit të garancisë që arrin deri rreth 333.333,33 euro. Norma përfundimtare dhe reduktimi, nëse do të ketë, do të përcaktohen pas lëshimit nga OeKB-ja të Garancisë fillestare të OeKB-së.

8. Tarifa e trajtimit të OeKB-së

1,440.00 euro në lidhje me Garancinë e OeKB-së

9. Data e Detyrueshme për Shlyerjet (seksioni 5.1)

Shlyerjet duhet të bëhen deri në 25 (njëzet e pesë) kështe të barabarta të njëpasnjëshme gjashtëmuajore. Kësti i parë duhet të shlyhet 72 muaj pas Datës së Pranimit, përkatësisht (nëse kjo datë është më herët) jo më vonë se 90 muaj pas Datës së Mbylljes, në çdo rast, kësti i parë i pagesës do të shlyhet jo më vonë se data 31 korrik 2021.

10. Shuma Opsionale e Parapagimit (seksioni 5.2)

500,000 euro

11. Periudha e Mbylljes (seksioni 7)

Një periudhë që fillon nga Data e Pranimit deri maksimumi 60 (gjashtëdhjetë) ditë kalendarike pas Datës së Pranimit.

ANEKSI 4 PROCEDURA E PAGESËS

Huamarrësi autorizon këtu Huadhënësin në mënyrë të përvokueshme që t'i paguajë Eksportuesit të Projektit deri në shumën maksimale totale të Kredisë, të përmendur në aneksin 3, në bazë të paraqitjes së dokumenteve të mëposhtme në sportelet e Huadhënësit:

Pagesë paraprake:

- 20% (njëzet për qind) të shumës së Marrëveshjes së Blerjes, që është 800.000,00 euro (tetëqind mijë euro), jepet si një pagesë paraprake, me paraqitjen e:

- Faturës nr. 00, siç përcaktohet në Marrëveshjen e Blerjes, në 1 (një) kopje origjinale dhe 3 (tri) kopje të thjeshta

- Kopje të Garancisë së Pagesës Paraprake e të lëshuar nga Banka Austriake në shumën e 20% të Marrëveshjes së Blerjes.

Pagesë për shërbime dhe punë

70% (shtatëdhjetë për qind) e shumës së Marrëveshjes së Blerjes që është 2.800.000,00 euro (dy milionë e tetëqind mijë euro) jepet në bazë të paraqitjes së dokumenteve të mëposhtme:

- Fatura (67 fatura) që përcaktohen në Marrëveshjen e Blerjes, secila në 1 (një) kopje origjinale dhe 3 (tri) kopje të thjeshta;

Çdo faturë do të tregojë:

- Përshkrimin (emrin) e paketës përkatëse;

- Një datë;

- Vlerën e paketës përkatëse në total;

- Shumën për t'i paguar Eksportuesit të Projektit;

- Nënshkrimin e përfaqësuesve të autorizuar të palëve.

Pagesë në bazë të certifikatës së pranimit

10 % (dhjetë për qind) e shumës së Marrëveshjes së Blerjes që është 400.000,00 euro (katërqind mijë euro) jepet në bazë të paraqitjes së:

- Faturës nr. 100, siç përcaktohet në Marrëveshjen e Blerjes, në 1 (një) kopje origjinale dhe 3 (tri) kopje të thjeshta;

- Certifikatën përfundimtare të marrjes në dorëzim, në 1 (një) kopje origjinale dhe 3 (tri) kopje të thjeshta.

Huadhënësi do të ketë të drejtë të mbështetet në çfarëdo dokumenti që beson se është i vërtetë dhe korrekt, dhe që është nënshkruar ose është dërguar nga personi i duhur. Huadhënësi nuk mban përgjegjësi për formën, saktësinë, vërtetësinë, falsifikimin apo efektin ligjor të ndonjë dokumenti apo për kushtet specifike ose të përgjithshme të përcaktuara në dokument apo të vendosura aty; dhe as nuk mban përgjegjësi për përshkrimin, sasinë, peshën, cilësinë, kushtet, paketimin, dërgimin, vlerën apo ekzistencën/praninë e mallrave apo shërbimeve të paraqitura nga një dokument apo për mirëbesimin apo aktet dhe/ose mungesat, aftësinë paguese, performancën apo qëndrimin e dërguesit të mallit, transportuesve, personave/firmës që e ka çuar në destinacion, personave apo firmës ku destinohet malli, siguresit e mallit apo çfarëdo person tjetër.

Lejohet edhe transport i pjesshëm, edhe paraqitje e pjesshme e dokumenteve.

Huadhënësi do t'i japë Huamarrësit një njoftim me shkrim kur është realizuar një Kredimarrje ndaj Eksportuesit të Projektit.

Pasi është realizuar një Kredimarrje ndaj Eksportuesit të Projektit, Huamarrësit do t'i dërgojë Huadhënësit dokumentet përkatëse, në vëmendje të, adresë....., me shërbim korrier të ndarë.

ANEKS 5
OPINION LIGJOR
(Model)

Nga: Ministria e Drejtësisë e Republikës së Shqipërisë
Drejtuar: UniCredit Bank Austria AG

Datë

Unë,, duke vepruar në autoritetin tim si Ministër i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë, i referohem marrëveshjes për kreditin e eksportit për një kredi të butë nr. 232.671 për një shumë prej 4.000.000,00 eurosh (Marrëveshja) të datës2013, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrës (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrës ("Huamarrës") dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënës ("Huadhënës"). Unë nuk shpreh asnjë opinion në lidhje me ligje apo juridiksion tjetër, përveç atij në Republikën e Shqipërisë.

E kam shqyrtuar një kopje të nënshkruar dhe të ekzekutuar të Marrëveshjes dhe dokumente të tjera të lidhura me të që i kam çmuar të nevojshme dhe të rëndësishme për shqyrtim, me qëllim që të mund të jap këtë opinion. Termat e përcaktuar në këtë Marrëveshje do të kenë të njëjtin kuptim, përveç rasteve kur nuk përcaktohen ndryshe këtu.

Sa më sipër, jam i mendimit që:

a) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë është i autorizuar të veprojë në emër të dhe për Republikën e Shqipërisë dhe të hyjë në marrëveshje detyruese për Republikën e Shqipërisë. Si rrjedhim, detyrimet e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje janë në mënyrë të pakufizuar dhe të pakushtëzuar, detyrime të Republikës së Shqipërisë. Republika e Shqipërisë mund të paditet në emrin e saj në lidhje me detyrimet e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje.

b) Ministria e Financave është e autorizuar të veprojë në emër të Huamarrësit dhe të hyjë në marrëveshje detyrimi për Huamarrësin. Si rrjedhim, të gjitha detyrimet nën këtë Marrëveshje janë të vlefshme dhe e lidhin ligjërisht Huamarrësin me detyrime të zbatueshme. Huamarrësi ka autoritetin të ngrejë padi ose të jetë objekt i një padie në emrin e vet.

c) Huamarrësi ka autoritetin të hyjë në Marrëveshje dhe ta kryejë atë. Huamarrësi ka ndërmarrë të gjitha veprimet e nevojshme (qeveritare dhe të tjera) për të autorizuar nënshkrimin e Marrëveshjes nën termat dhe kushtet e përcaktuara në Marrëveshje, si dhe hyrjen në fuqi për ekzekutimin dhe realizimin e Marrëveshjes.

d) Marrëveshja është nënshkruar nga z./znj. në autoritetin e vet si Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë.

e) Marrëveshja e nënshkruar nga Ministria e Financave, në emër të Huamarrësit, përbën detyrime ligjore, të vlefshme dhe që e lidhin Huamarrësin me detyrimin për zbatim në juridiksionin e gjykatave të Republikës së Shqipërisë, në përputhje me termat e saj.

f) Personi apo personat nënshkrues të Marrëveshjes, që kanë nënshkruar apo certifikuar ndonjë dokument tjetër në lidhje me Marrëveshjen, kanë fuqi të plotë dhe autorizimin e duhur për ta bërë këtë në emër të Huamarrësit.

g) Ekzekutimi dhe realizimi i Marrëveshjes dhe transaksioneve që përfshihen në Marrëveshje, nuk janë në kundërshtim me: i) ndonjë ligj, akt rregullator apo ndonjë urdhër zyrtar apo gjyqësor; ii) traktat, marrëveshje apo instrument ose dokument tjetër në të cilat Huamarrësi dhe/ose Republika e Shqipërisë është palë ose ka detyrime që e lidhin atë ose ndonjë nga asetet përkatëse të saj.

h) Të gjitha autorizimet, aprovimet (përfshirë, nëse është e nevojshme, aprovimet për kontroll të ndërsjellë), pëlqimet, lejet/licencat, përjashtimet, deklaratimet, regjistrimet, noterizimet dhe kërkesa të tjera të autoriteteve dhe institucioneve qeveritare, gjyqësore dhe publike, që janë të nevojshme apo të këshillueshme në lidhje me ekzekutimin, vlefshmërinë dhe realizimin e Marrëveshjes apo ndonjë pagese që duhet bërë sipas përcaktimeve nën këtë Marrëveshje, janë siguruar dhe janë në fuqi të plotë, dhe Huamarrësi ka autoritet të plotë për të kryer të gjitha pagesat nën Marrëveshjen në EURO (euro).

i) Të gjitha shumat që duhet të kryejë Huamarrësi sipas Marrëveshjes mund të bëhen duke përjashtuar ose pa iu bërë zbritje për ose për llogari të ndonjë takse, tarife, zbritje apo detyrim financiar nga Republika e Shqipërisë, ndonjë nënnyjë politike apo autoritet tatimor. Në rast se në lidhje me pagesat e interesit nën këtë Marrëveshje do të ketë mbajtje takse apo reduktim të tillë, detyrimi i Huamarrësit për të paguar shumat shtesë, përcaktohen në seksionin 6.4, është i vlefshëm dhe i zbatueshëm.

j) Marrëveshja është ratifikuar nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë dhe është publikuar në Fletoren Zyrtare shqiptare, dhe nuk është e nevojshme apo e këshillueshme për të siguruar vlefshmërinë, ligjshmërinë,

zbatueshmërinë apo pranueshmërinë e Marrëveshjes që të depozitohet apo regjistrohet te ndonjë agjenci apo autoritet qeveritar në Republikën e Shqipërisë.

k) Opsioni për të zgjedhur legjislacionin austriak për të administruar Marrëveshjen është një alternativë e vlefshme e ligjit dhe do të njihet dhe zbatohet në çdo gjykatë në Republikën e Shqipërisë.

Huamarrësi i nënshtrohet së drejtës civile në lidhje me detyrimet e tij sipas Marrëveshjes. Hyrja në fuqi dhe realizimi i Marrëveshjes nga Huamarrësi përbëjnë akte private dhe tregtare. Heqja dorë nga e drejta e imunitetit në seksionin 10 (g) të Marrëveshjes, është e vlefshme dhe e lidh Huamarrësin me detyrim ligjor.

l) Nuk është e nevojshme në legjislacionin në Republikën e Shqipërisë: i) që t'i jepet mundësi Huadhënësit të bëjë të zbatueshme të drejtat e veta përkatëse nën këtë Marrëveshje; ose ii) për arsye të ekzekutimit, realizimit ose zbatueshmërisë së Marrëveshjes, që Huadhënësi të licencohet, të kualifikohet apo t'i jepet formalisht e drejta që të kryejë biznes në Republikën e Shqipërisë.

Huadhënësi nuk është dhe as nuk do të bëhet rezident, banues apo të kryejë biznes, ose të bëhet objekt tatimi në Republikën e Shqipërisë vetëm për arsye të ekzekutimit, realizimit dhe zbatimit të Marrëveshjes.

m) Dispozitat e seksionit 10 të Marrëveshjes janë ligjore, të vlefshme dhe që e lidhin me detyrim ligjor, sipas legjislacionit në Republikën e Shqipërisë.

Gjykatat e Republikës së Shqipërisë do të njohin çdo gjykim dhe/ose vendim arbitrazhi në lidhje me Marrëveshjen si të vlefshëm dhe përfundimtar dhe do të zbatojnë gjykime apo vendime të tilla arbitrazhi.

Një gjykim i shprehur në euro do të njihet dhe zbatohet në Republikën e Shqipërisë.

Në dijeninë time, nuk ka asnjë çështje ligjore, arbitrazhi apo procedim administrativ aktual apo pezull ose, në dijeninë tonë, kundër Huamarrësit që do të rezultonte ose do të kishte efekte negative materiale për gjendjen financiare të Huamarrësit.

n) Marrëveshja dhe të gjitha dokumentet e tjera nuk përmbajnë asnjë dispozitë që do të mbetet e pazbatueshme sipas legjislacionit të Republikës së Shqipërisë.

o) Detyrimet e Huamarrësit, sipas Marrëveshjes, do të jenë gjatë gjithë kohës të renditura *pari passu*⁴ me të gjitha detyrimet e tjera të Huamarrësit, përveç atyre detyrimeve që me ligj preferohen në mënyrë të detyrueshme.

Opinionin ligjor jepet në përfitim vetëm të Huadhënësit dhe nuk mund t'i njoftohet asnjë personi.

Me respekt,

ANEKS 6

KONFIRMIM SE MARRËVESHJA E BLERJES KA HYRË NË FUQI DHE EFEKT TË PLOTË

[drejtuar Huadhënësit]

Ref.: Marrëveshja e Kredisë së Eksportit për një kredi të butë nr. 232.671 për një shumë 4.000.000,00 euro ("Marrëveshja"), datë 2013, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që përfaqëson Republikën e Shqipërisë si Huamarrësi (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrës ("Huamarrës") dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënës ("Huadhënës").

Të nderuar zotërinj,

Me anë të kësaj, konfirmojmë se Marrëveshja e Blerjes me prot. nr. 1858, e lidhur në datën 24 korrik 2013 ndërmjet Tiroler Rohre GmbH, Hall në Tirol, Austri dhe Ministrisë së Transportit dhe Infrastrukturës, Tiranë, Shqipëri, në lidhje me "Projektin me produkt të gatshëm për furnizimin me ujë të Peshkopisë", ka hyrë në fuqi në datën [.....].

Hall, në Tirol,

.....

Tiroler Rohre GmbH

ANEKS 7

PRANIM I CAKTIMIT TË NJË AGJENTI PËR PROCESIN

[Huadhënësi]

Ref: Marrëveshja e Kredisë së Eksportit për një kredi të butë nr. 232671 për një shumë 4.000.000,00 euro ("Marrëveshja") datë 2013, mes Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që përfaqëson Republikën e Shqipërisë si Huamarrësi (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrës ("Huamarrës") dhe

⁴ Të paktën të barabarta, joinferiore, kundrejt detyrimeve të tjera.

UniCredit Bank Austria AG si Huadhënës (“Huadhënës”).

Të nderuar zotërinj,

Si Ambasador i Republikës së Shqipërisë në Vjenë, në Republikën e Austrisë, pranoj caktimin e Ambasadorit të Republikës së Shqipërisë në Vjenë, Republikën e Austrisë, si agjent i autorizuar i Huamarrësit për të shërbyer si agjent procesi sipas Marrëveshjes.

Adresa e Ambasadorit të Republikës së Shqipërisë në Vjenë, në Republikën e Austrisë, është

Në rast se ka ndonjë ndryshim në adresë, do iu njoftoj me shkrim pa vonesë.

Me respekt,

.....

Ambasada e

Republikës së Shqipërisë në Austri

Vendi, datë